

海外中国
研究丛书

刘东 主编

THE JACQUINOT SAFE ZONE

饶家驹安全区

战时上海的难民

Wartime Refugees in Shanghai

「美」阮玛霞 著

白华山 译

凤凰出版传媒集团
江苏人民出版社

海外中国
研究丛书

刘东主编

THE JACQUINOT SAFE ZONE

饶家驹安全区

战时上海的难民

Wartime Refugees in Shan

〔美〕阮玛

白华

欣传媒集团
民出版社

图书在版编目(CIP)数据

饶家驹安全区:战时上海的难民/[美]阮玛霞著;
白华山译. —南京:江苏人民出版社,2011.5
(海外中国研究丛书)
ISBN 978-7-214-07114-9

I. ①饶… II. ①阮… ②白… III. ①饶家驹
(1878~1946)—生平事迹 IV. ①B979.956.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 087899 号

THE JACQUINOT SAFE ZONE; WARTIME REFUGEES IN SHANGHAI, by
Marcia Reynnders Ristaino was originally published in English by Stanford University
Press. Copyright © 2008 by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior
University. All rights reserved. This translation is published by arrangement with
Stanford University Press, www.sup.org.
The Simplified Chinese edition published © 2011 by Jiangsu People's Publishing
House
江苏省版权局著作权合同登记:图字 10-2010-567

书 名	饶家驹安全区:战时上海的难民
作 者	[美]阮玛霞
译 者	白华山
责任编辑	张晓薇
装帧设计	陈 契
责任监制	王列丹
出版发行	江苏人民出版社(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
网 址	http://www.book-wind.com http://jsrmcbs.tmall.com
集团地址	凤凰出版传媒集团(南京市湖南路1号A楼 邮编:210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
经 销	江苏省新华发行集团有限公司
照 排	江苏凤凰制版有限公司
印 刷	江苏凤凰扬州鑫华印刷有限公司
开 本	960×1304 毫米 1/32
印 张	7 插页 2
字 数	170 千字
版 次	2011 年 7 月第 1 版
印 次	2011 年 7 月第 1 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-214-07114-9
定 价	20.00 元

序“海外中国研究丛书”

中国曾经遗忘过世界，但世界却并未因此而遗忘中国。令人嗟讶的是，20世纪60年代以后，就在中国越来越闭锁的同时，世界各国的中国研究却得到了越来越富于成果的发展。而到了中国门户重开的今天，这种发展就把国内学界逼到了如此的窘境：我们不仅必须放眼海外去认识世界，还必须放眼海外来重新认识中国；不仅必须向国内读者译介海外的西学，还必须向他们系统地介绍海外的中学。

这套书不可避免地会加深我们150年以来一直怀有的危机感和失落感，因为单是它的学术水准也足以提醒我们，中国文明在现时代所面对的绝不再是某个粗蛮不文的、很快就被自己同化的、马背上的战胜者，而是一个高度发展了的、必将对自己的根本价值取向大大触动的文明。可正因为这样，借别人的眼光去获得自知之明，又正是摆在我们面前的紧迫历史使命，因为只要不跳出自家的文化圈子去透过强烈的反差反观自身，中华文明就找不到进入其现代形态的入口。

当然，既是本着这样的目的，我们就不能只从各家学说中筛选那些我们可以或者乐于接受的东西，否则我们的“筛子”本身就可能使读者失去选择、挑剔和批判的广阔天地。我们的译介毕竟还只是初步的尝试，而我们所努力去做的，毕竟也只是和读者一起去反复思索这些奉献给大家的东西。

刘 东

1988年秋于北京西八间房

译者的话

阮玛霞(Marcia R. Ristaino)是美国国会图书馆约翰·克鲁格中心研究员,美中政策基金会顾问,著名的中国事务研究专家。阮玛霞的父亲上个世纪曾在上海生活过,由于这段情结,民国时期的上海成为她数部著作的研究主题。1987年杜克大学出版社出版的《中国革命的艺术:1927—1928年间不满情绪的煽动》是她在自己博士论文的基础上修订而成的,该书充分利用了上海公共租界工部局警务处档案中抓捕共产党人的文献,描绘了大革命失败后中共在上海组织的革命活动。2003年由斯坦福大学出版社出版的《最后的容身之港:上海的侨民社团》,研究的是第二次世界大战期间到上海避难的外国难民,其中对上海犹太难民的研究尤为出色。在该书写作的过程中,她在查阅的文献中几次发现了饶家驹神父的名字。怀着强烈的好奇心和深厚的兴趣,她开始着手研究饶家驹神父的生平和事业。在美国国会图书馆约翰·克鲁格中心的资助下,她辗转于美国、中国、法国、日本、瑞士等地,查阅了大量的档案,终于在2008年由斯坦福大学出版社出版了这部《饶家驹安全区:战时上海的难民》。

1937年“八一三”淞沪战争爆发后,日军对上海的侵略造成上海及邻

近地区成千上万的人流离失所。到10月初,上海地区的难民达到130万人,到公共租界和法租界避难的难民最多时达到70多万人。租界当局出于安全考虑,战事爆发不久,就用铁栅门阻止难民涌入,于是大批难民露宿街头,集结在最靠近法租界的南市民国路。难民缺衣少食,成年人每日冻饿死者逾百人,儿童每日死亡约200人,处境极为悲惨。更为严重的是,日军飞机经常轰炸南市地区,难民经常被炸得血肉横飞,断指残骸,触目皆是。

难民处于水深火热之时,一位法国耶稣会神父倡导建立了南市难民区,这位神父就是本书的主人公——饶家驹神父。

饶家驹神父,原名罗贝尔·夏尔·埃米尔·雅基诺·贝桑热(Robert Charles Emile Jacquinot de Besange),1878年出生于法国洛林地区,16岁加入耶稣会。他1913年来华传教,曾任上海虹口圣心堂教区牧师、公共租界万国商团随军牧师、上海震旦大学教授。在震旦大学任教期间,一次在实验室研制炮仗时不慎引起爆炸,半个右臂被炸掉,从此被人称为“独臂神父”。1932年“一·二八”淞沪战争时曾任华洋义赈会会长,出入战区救护伤兵难民。“八一三”抗战爆发后,他发起组织上海国际救济会,并担任国际救济基金委员会委员、上海国际红十字会副主席等职务,积极从事各种慈善救济事业。

1937年11月初,战火燃烧到上海南市地区。饶家驹认为中日战争将长期进行,要应付长期的战局,非常需要设立“难民安全区”。他的想法得到上海各慈善团体及英、法、美各国驻沪领事的赞同和支持。经过他的多方努力,1937年11月9日,南市难民区正式成立。其位置在南市旧城厢北部,古旧城厢1/3面积,南以方浜路为界,东西北三面都以民国路为界,东端为小东门,西端为方浜桥。南市难民区设监察委员会,饶家驹任主席,总管区内诸事,由此,南市难民区又被称作“饶家驹安全区”。据阮玛霞研究,“饶家驹安全区”在战时上海至少保护了30万逃难的中国人。

饶家驹安全区的出现,为中国其他地方的难民保护活动提供了范例。随后,南京、汉口、广州、吴江、福州等地也出现了类似的安全区。“饶家驹安全区”概念在中国不同地区的实施,至少让 51 万名中国人幸免于难。第二次世界大战爆发后,“饶家驹安全区”模式在法国、德国、意大利推广。1949 年修订的《日内瓦公约》的议定书和评注中,都提到了“饶家驹安全区”。由于在中国救济难民方面所做出的独特贡献,饶家驹被民国时期的报纸称为“中国难民之友”、“人道的战士”、“上海的救世主”。

但是,让人感到惊讶的是,长期以来,饶家驹的名字并不为中外学者所知,“既不为研究中国历史、战争暴行、救援组织和难民问题的学者所知,也不为研究国际组织和国际关系的学者所知”,甚至,很多耶稣会成员对他也是所知不多。饶家驹似乎被历史遗忘了。阮玛霞的这部著作作为我们重现了一位“独臂神父”在上海拯救难民的东方传奇,某种程度上,为这位成功创办 1937 年上海国际安全区的耶稣会士讨回了若干公道。

前面提到,阮玛霞的这部著作利用了多国的档案文献资料,从而使得研究具有十分扎实的史料基础。不仅如此,阮玛霞还对当事人或当事人的后代进行了采访,如饶家驹的夫人费尔南德·莫诺,倡导建立南京国际安全区的在华美国长老会会长米尔斯的女儿阿格尼斯·米尔斯,协助饶家驹在法租界发生慈善奖券救助难民的法国商人莱昂·里夏尔·斯那兹的女儿葆琳·威特,这大大增强了研究的真实性。在书中各处,阮玛霞还加插了饶家驹所写的诗歌,这十分有利于读者了解彼时彼地饶家驹的心境,从而使得全书在形式上显得比较生动活泼。作者还充分利用她对海外研究成果的了解,大量引证各种外文文献,这对中国学者来说具有十分重要的参考价值。

这本书不是饶家驹的个人传记,而是紧紧围绕安全区和难民问题展开的。过去对战争难民的研究,强调比较多的是如何救助难民,而对难

民的生活尤其是难民营的生活关注得比较少。本书第七章《饶家驹安全区内的生活》，从社会生活史的角度，讲述了难民营内难民衣食、卫生、教育、纪律、医疗服务等方面的生活，有利于我们加深对战争时期难民生活的了解。

尽管和平与发展成为当今国际政治的主题，但世界仍旧动荡不安，局部战争频发，每年都有数以千万计的难民需要得到他人的帮助。难民成为与环境、粮食、资源等并驱的世界性问题，给世界造成非常严重的影响。阮玛霞这部研究战争难民问题的上佳学术著作，对于今天我们思考和解决难民问题是非常具有启发意义的。

此书的翻译尽管由我独立完成，但在翻译的过程中还是得到不少师友的帮助：华东师范大学的邱立波副教授帮我联系书稿，清华大学的刘东教授不仅寄给我原书复印件还对译稿提出若干修改意见，上海社会科学院的俞平编辑在法语翻译方面给予了指点，马军、段炼等学友屡屡给我鼓励，未曾谋面的江苏人民出版社的王保顶先生和责任编辑张晓薇老师也给我种种意见，在此一并致谢。本人学力有限，译文定有不周之处，敬希读者不吝指正。

白华山

2010年12月27日

给芭芭拉·安,G. 戈登以及亲爱的贝蒂

前 言

在本研究进行的过程中,我惊讶地发现,对于法国耶稣会神父饶家驹(**Robert Jacquinet de Besange**)在中国救济和救助难民中所做出的贡献,美国学者和中国研究者几乎是一无所知,甚至我遇到的大多数耶稣会士也是如此。他的一生跨越了数十年,去过数个国家,在数个团体任过职,并且还经历了第二次世界大战中的几个重要事件。他一生当中,的确在几个场合因为贡献而受到特别的嘉奖。但是,在今天,后人对他人和生活的无知却让我颇感困惑。这一缺憾可能部分是因为他 1946 年在柏林过早地去世了,那时整个世界仍是一片纷乱。就在第二次世界大战结束后的数年里,他一生中有 27 年在那里度过的中国,则进入了内战时期。总的来说,饶家驹神父似乎有点默默无闻,但这不是他的错。

对他生平和事业的揭示让我确信,至少饶家驹神父的主要贡献——建立旨在为战时难民提供避难和安全的安全区,需要仔细地研究和呈现。为了客观公正地评判我的研究对象,我发现需要把他的安全区概念放在他在上海这个大的通商口岸广泛开展服务的背景下进行考察。我需要阐述他的牧师工作,他在中国出现严重水灾时期所开展的广泛的救济活动,以及他在 1932 年日军第一次进攻上海时的敏锐观察和亲身经

历。1937年日军第二次进攻上海时,饶家驹准备实施他的计划,为遭受战争威胁和处于危险中的中国人提供救济与安全。

我也从难民问题解决的及时性中受到启发。显然,今天仍存在着许多难民受苦、受难以及有时无法生存下去的例子。我所阅读过的关于饶家驹的事业的很多材料表明,有可能从他早期开展的难民救助和护理的事例中获得有价值的信息。我和那些早些时候的观察家共同拥有一个愿望,就是相信他的事例对于在今天满足难民及其团体的迫切要求上能发挥实际作用。他的安全区概念确实出现在1949年的《日内瓦公约》中,但对他的安全区是怎样出现的,则既无背景介绍也无任何解释。

既然饶家驹神父的生平和事业鲜为人知,那么一个明显的问题就是我是怎么知道他的。在研究一本以前的书时,在使用的材料中我偶然几次发现了饶家驹的名字,这本书集中探讨了另外两个重要的难民区,它们分别是由20世纪上半叶在上海寻求避难的犹太难民和白俄难民形成的。举例来说,我发现饶家驹神父是上海万国商团的高级牧师,万国商团是一个包括俄国和犹太难民组织的常备队在内的受人尊敬的准军事组织。此外,由于我已经完成的硕士学位论文研究的是另一个法国耶稣会士白晋(Joachim Bouvet),他1685年动身来中国,在康熙皇帝的朝廷里工作,因此,我对耶稣会在中国开展的工作十分熟悉。我的求知欲似乎前途光明,因此我对饶家驹神父的研究兴趣变得强烈起来。一旦时间允许,我就立即开始研究和揭示他在上海开展难民工作的迷人故事。

导致本书出版的该项研究,得到美国国会图书馆约翰·克鲁格中心(John W. Kluge Center)提供的资助。克鲁格中心的基金让我有了完成该项研究所需的时间、办公地点和资料。对此,我要特别感谢克鲁格中心的主任吉福德(Gifford)教授,他批准了该基金并给我以灵感。曾在克鲁格中心访学的我的同行:夏颂(Patricia Sieber)、陆柳(音)、特木勒、葛琳娜·叶尔莫连科(Galina Yermolenko),除了在学术上给我指导以外,他们还带给我宽厚的精神和珍贵的友谊。乔安娜·基钦(Joanne

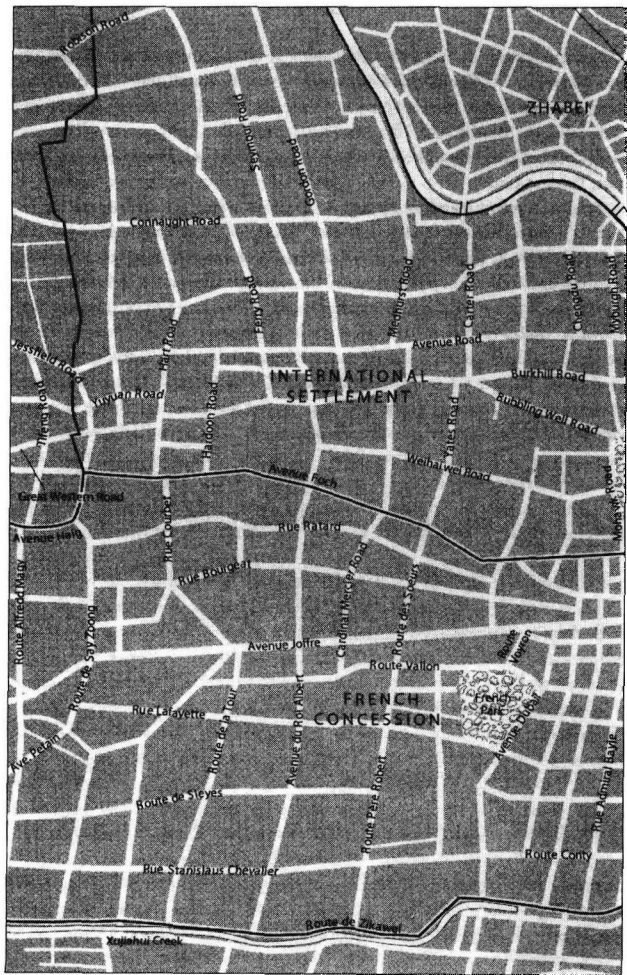
Kitching)和玛丽露·雷克尔(Mary Lou Reker)也给予我无尽的支持和帮助。

我要把真挚的感激之情献给资料查找过程中给予我帮助的档案保管员、图书管理员和学者们,他们来自:美国国会图书馆、美国国家档案馆军事档案部、富兰克林·罗斯福总统图书馆、上海市档案馆、上海市图书馆、上海社会科学院、日本外务省外交史料馆、日内瓦国联档案馆、位于南特市的法国外交部档案馆、位于法国旺弗的耶稣会档案馆、位于法国魁北克城的佩雷斯耶稣会士档案馆、南卡罗莱纳大学电影资料馆。

这方面给予我特别帮助的人有:卡罗尔·安布鲁斯特(Carol Armbruster)、潘铭、已故的彼特·卢(Peter Lu)、伊籐咏一(Ito Eiichi)、居蜜(Mi Chu-wiens)、约翰·泰勒(John Taylor)、罗伯特·克拉克(Robert Clark)、王仁芳(音)、陶本一、热田宏人(Atsuta Miruko)、弗朗索瓦丝·马克桑斯(Francoise Maxence)、安妮-索菲·克拉斯(Anne-Sophie Cras)、耶稣会神父罗伯特·鲍菲尔(Father Robert Bonfils, S.J.)、维珍纳·蒂瑞丝(Regine Thiriez)、伊沙贝尔·孔唐(Isabelle Contant)、方檀(音)、格雷格·威尔斯巴赫(Greg Wilsbacher)。我的研究助手布里奇特·莱恩斯(Bridget Lines)很好地提供给我很多有用的帮助。

在学术上给我提供建议的学界同仁有:毕可思(Robert Bickers),已故的魏斐德(Frederic Wakeman, Jr.)、耶稣会士约翰·米汉(John Meehan)、魏若望神父(Father John Witek, S.J.)、潘光、徐新、江似虹(Tess Johnston)、于茂春、杨大庆以及弗兰克·约瑟夫·舒曼(Frank Joseph Shulman)。在此我要感谢仔细阅读了我的原稿的柯博文(Parks Coble, 旧译帕克斯·科布尔)和一名作出了很有价值的评论的匿名读者。参阅日文资料得到塞西尔·乌耶哈拉(Cecil Uyehara)无私的帮助;法文资料尤其是诗歌方面,得到让尼娜·卡普(Jeannine Cap)、玛丽莲·克莱门斯(Marilyn Clemens)、利利亚娜·威兰斯(Liliane Willens)的帮

助。彼得·德雷尔(Peter R. Dreyer)精湛的编校令原稿大为增色。罗伯特·德马利亚诺(Robert DeMariano)、伊丽莎白·廷伯莱克(Elizabeth Timberlake)、特萨·克莱因(Tessa Klein)、凯尔西·斯特兰佩(Kelsey Strampe)在技术上给予了重要帮助。



1937 年上海地图。照片出处: Marcia Ristaino, *Port of Last Resort: The Diaspora Communities of Shanghai* (Stanford, 2001), p. XX, based on a map in Harriet Sergeant, *Shanghai: Collision Point of Cultures, 1918—1939* (New York, 1990).



饶家驹神父, 照片出处:《饶家驹安全区的故事》(上海, 1939), 第 1 页。

目 录

译者的话 1

致谢 1

前言 1

第一章 早年岁月 1

第二章 来到中国 19

第三章 痛苦之中的上海 39

第四章 饶家驹安全区 61

第五章 仿效饶家驹安全区 89

第六章 海外筹款 118

第七章 饶家驹安全区内的生活 135

第八章 最后的日子和遗产 153

尾声 174

附录一 1949年8月12日关于战时保护平民之日内瓦公约(即日
内瓦第四公约) 180

附录二 1949年8月12日日内瓦四公约关于保护国际武装冲突的
受害者的附加议定书(第一议定书) 182

参考文献 185

正文插图目录

- 1937年,饶家驹神父在上海 3
- 饶家驹出生时的家庭住宅 5
- 饶家驹神父 15
- 利玛窦(1552—1615) 21
- 上海的“独臂神父” 28
- 在上海万国商团任随军神甫的身穿军服的饶家驹神父(最右) 34
- 1931年,保护棺柩以免被洪水冲走 35
- 1932年,日军进攻上海 40
- 战火中寻求避难的难民 41
- 战火中逃难的中国难民正穿越外白渡桥 57
- 停泊在黄浦江上的日本战舰 63
- 日本士兵正在攻占一座桥 65
- 南市监督委员会委员 69
- 饶家驹神父会见日本领事 70
- 俞鸿钧市长和他的夫人 71
- 法租界地图上阴影部分是饶家驹安全区 73
- 战火包围中,饶家驹安全区勉力以存 75
- 上海城市中面积极小的饶家驹安全区 75
- 在法租界关闭的大门口挤在一起的难民 77
- 一卡车难民进入饶家驹安全区 80
- 饶家驹神父被称为“大好人” 84
- 这座建筑是饶家驹神父在安全区内的办公地点 137
- 饶家驹正带领客人参观安全区 143
- 饶家驹神父同安全区8万名难童中的一些孩子在一起 145
- 难童正在学习手工艺 147
- 饶家驹与英国驻军司令特尔弗-斯莫利特少将在一起 151

第一章 早年岁月

这是一项关于法国耶稣会士饶家驹神父的人道主义服务的研究。在第二次世界大战中,当上海陷入城市战和难民处置的危机,饶神父曾发挥了举足轻重的作用。饶家驹神父是在 1913 年来到中国的。20 世纪 30 年代初期,饶家驹神父看到了为可怕的现代战争手段的受害者,包括从空中轰炸人口密集的城市 of 受害者,提供安全庇护的迫切需要。他在工作表现出非凡的能力,调动一切可能的资源并动员官方的力量,应对日本入侵带来的灾难。他最伟大的成就,就是在日本侵略军与中国军队在上海进行血战期间,为身陷绝境的中国难民提供了一片受保护的天地——安全区。

要记述像饶家驹神父这样真正出类拔萃的人物,很难不令人觉得像是写一部圣徒传。有时,一个人的贡献,尤其是人道主义方面的贡献是如此之恢弘,以至于在其身上寻找人性的弱点或是其他缺点看起来就像是吹毛求疵。一种明智的研究方法是,尽可能多地利用各种来源的资料,因为并非所有来源都同研究对象有特殊关系,都想美化他的形象和声誉,而是能显现出研究对象更人性化的方方面面。一个平衡的观察视角,对于建立一个真实可信的人物形象是极其重要的。即便思想中有了